

Совместный семинар ГИИМ и Школы исторических наук НИУ ВШЭ по истории и культуре России XVIII-XIX вв.

Трансфер европейских общественно-политических идей и практики перевода в России XVIII века
Исследовательский проект Германского исторического института

Сергей Польской, НИУ ВШЭ

11 мая 2016 г. в 18-00

Петровка, 12, ауд. 208

Для записи на семинар и заказа пропуска просьба сообщить ваши ФИО и место работы по адресу: nnemtseva@hse.ru

Аннотация доклада

Переводная литература в России XVIII века играла важнейшую роль в распространении новых идей и понятий, слов и смыслов, которые преобразили русскую культуру. И хотя история переводной печатной литературы этой эпохи достаточно хорошо изучена, малоисследован огромный пласт рукописных памятников, сохранившийся в архивах и библиотеках России. Объем рукописной переводной общественно-политической литературы весьма значителен. Необходимость изучения и описания этого массива, введения его в научный оборот, - одна из задач современной исторической науки. Решение этой проблемы возможно на пути изучения всего комплекса переводной литературы, который может служить основой для сравнительного исследования бытования рукописных и печатных текстов в России XVIII века, а также поможет представить полную картину развития языка «гражданских наук» в эпоху Просвещения.

В докладе будет представлен исследовательский проект Германского исторического института в Москве, посвященный изучению переводов общественно-политической тематики и их значения в формировании понятийного аппарата общественных наук в России. Исследовательское поле проекта лежит в области интеллектуальной и социокультурной истории, конкретнее – истории понятий. В ходе работы над проектом, планируется выявить особенности отбора европейских сочинений для перевода, роль заказчиков и переводчиков в развитии переводной литературы, изучить «социальную историю» перевода в России XVIII века; проследить какие переводы пользовались наибольшим спросом и расходились в списках, какие из них оказались наиболее влиятельными для русских читателей; рассмотреть развитие дисциплинарного дискурса социально-политических «наук» и ключевых политических понятий в русской переводной литературе на протяжении XVIII века; проанализировать связь между переводами и русскими оригинальными политическими сочинениями; определить значение переводной литературы в изменении общественно-политической лексики в России на протяжении 1700-1790-х гг.